

Concerts

semaine sainte
FRIBOURG

38^e ÉDITION
2024

JEUDI 28 MARS - 19H30

VENDREDI 29 MARS - 11H00

ÉGLISE DU COUVENT DES CORDELIERS

CARL PHILIPP EMANUEL BACH
MATTHÄUS-PASSION
1781

CAPELLA CONCERTATA

direction YVES CORBOZ

groupe e

PARTENAIRE DE MOMENTS UNIQUES

Nous avons la conviction que chaque soutien contribue à façonner des histoires inoubliables, éveiller le sourire et insuffler une énergie positive.

LA LIBERTÉ.

fil rouge du canton.

Le saviez-vous ?

Depuis plus de 150 ans, *La Liberté* vibre aux événements sportifs, économiques et culturels de la région. En les soutenant activement sur place, dans ses pages et dans son cœur.

LA LIBERTÉ
tout ce qui nous lie.

Lueur musicale d'espoir en période de dépression générale

Chères amies et chers amis de la musique classique,
Chers amoureux des Concerts de la Semaine sainte de Fribourg,

Pour la 38ème fois, Yves Corboz nous fait à nouveau découvrir une œuvre rare en concert et à laquelle il redonnera vie en compagnie des chanteurs et instrumentistes de sa CAPELLA CONCERTATA, comme de coutume dans le respect des exigences d'une interprétation musicalement et historiquement informée.

Il tient presque du miracle que l'Oratorio de la Passion selon Saint-Mathieu de Carl Philipp Emanuel Bach puisse encore être interprété, car l'œuvre a été perdue dans la tourmente de la Seconde Guerre mondiale et n'a réapparu qu'en 1999 lors de la redécouverte spectaculaire des archives des partitions de la « Sing-Akademie » (de Berlin) dans la capitale ukrainienne Kiev. Cette réapparition inattendue du matériel musical des 21 passions du plus célèbre, à son époque, des fils musiciens de Bach n'a pas manqué de réjouir le monde de la musique et ne peut qu'éveiller l'intérêt du public. Ainsi, les mélomanes de Fribourg et d'ailleurs pourront cette année encore découvrir une œuvre merveilleuse d'un répertoire qu'on croyait disparu à jamais.

Dans un monde qui part à la dérive, où la guerre est omniprésente et où les tensions sociales sont partout perceptibles, face aussi à l'incertitude et au doute de savoir si l'on consomme de vraies nouvelles ou des fake news, il est d'autant plus important de trouver dans l'histoire des souffrances et du salut du Christ un ancrage narratif finalement optimiste.

En ce sens, l'interprétation de la Passion selon Saint-Matthieu va au-delà de l'expérience d'un merveilleux moment musical, car elle nous offre également une dimension philosophique et spirituelle, un véritable cadeau pour le temps pascal !

Il me tient à cœur de remercier Yves Corboz et tous les interprètes de la CAPELLA CONCERTATA, qui ont le mérite de nous faire goûter à des chef-d'œuvres musicaux qu'ils nous permettent de savourer année après année. De même, mes plus grands remerciements vont aux soutiens institutionnels et aux généreux sponsors du monde des affaires pour leurs importantes aides financières.

Je tiens également à exprimer tout particulièrement ma reconnaissance à tous les fidèles membres de notre association « Les Amis des Concerts de la Semaine Sainte, ACSS », dans laquelle nous sommes impatients et remplis d'espoir d'accueillir de nombreux nouveaux membres.

Dans la réjouissance de la fête de Pâques et avec mes vœux les plus chaleureux.

Beat Vonlanthen, Président de l'association ACSS

Musikalischer Hoffnungsschimmer in Zeiten allgemeiner Depression

Liebe Freundinnen und Freunde klassischer Musik,
geschätzte Liebhaberinnen und Liebhaber der Freiburger Karwochenkonzerte,

Yves Corboz gelingt es bereits zum 38. Mal, Musikinteressierten einen besonderen musikalischen Leckerbissen, der nur selten aufgeführt wird, mit seiner Capella Concertata sowie ausgewählten professionellen Sängerinnen und Sängern neu zu interpretieren.

Es kommt fast einem Wunder gleich, dass das Passionsoratorium von Carl Philipp Emanuel Bach überhaupt noch vorgetragen werden kann, denn in den Wirren des zweiten Weltkriegs war das Werk verschollen und kam erst 1999 durch die spektakuläre Wiederauffindung des Notenarchivs der Sing-Akademie Berlin in der ukrainischen Hauptstadt Kiew wieder zum Vorschein. Damit konnte das Interesse der Öffentlichkeit an den Passionen des zweitältesten und in seiner Zeit berühmtesten Bach-Sohnes wieder geweckt werden. Dank Yves Corboz können Musikinteressierte im Grossraum Freiburg und darüber hinaus dieses Jahr das wunderbare Werk kennenlernen und neu entdecken.

In einer Welt, die aus den Fugen geraten ist, in der Krieg omnipräsent und gesellschaftliche Spannungen überall spürbar sind sowie angesichts der Unsicherheit und Ungewissheit, ob wahre Nachrichten oder Fake News konsumiert werden, ist es umso wichtiger, in der Leidens- und Heilsgeschichte von Jesus eine letztlich optimistische narrative Verankerung zu erfahren.

In diesem Sinne geht der Vortrag der Matthäuspassion über die Erfahrung eines wunderbaren Musikerlebnisses hinaus und bietet uns auch eine philosophische und spirituelle Dimension, ein veritables Ostergeschenk!

Es ist mir ein Anliegen zu danken: Yves Corboz und seinen Sängerinnen und Sängern sowie den Musikerinnen und Musikern der Capella Concertata gebührt ein grosses Dankeschön für den musikalischen Genuss, den sie uns auch dieses Jahr ermöglichen werden. Ein herzlicher Dank geht auch an die institutionellen Unterstützer sowie den grosszügigen Sponsoren aus der Wirtschaft für ihre wichtigen finanziellen Beiträge.

Ein besonderes Dankeschön sage ich auch allen treuen Mitgliedern unseres Vereins «Freunde der Karwochenkonzerte KWK». Wir freuen uns bereits auf zahlreiche neue Mitglieder.

Mit herzlichen Ostergrüssen
Beat Vonlanthen, Präsident der Vereinigung KWK



Capella Concertata

@CapellaConcertata · 427 abonnés · 20 vidéos

Fondée au milieu des années 80 par Yves Corboz, musicien et musicologue, la Capella Con...

capella-concertata.com et 1 autre lien



Abonné

Accueil Vidéos Playlists Communauté

Pour vous



G.F. Händel : "Brockes-Passion" HWV48 - Capella Concertata
1,6 k vues · il y a 4 mois



Francesco Durante : Requiem - Capella Concertata
294 vues · il y a 2 mois

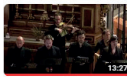


Benedetto Marcello : Requiem - Capella Concertata
16 k vues · il y a 1 an



Francesco Durante : Vespro breve Concertata
121 vues · il y a 2 mois

Vidéos



Francesco Durante : Litanie Laurantane - Capella...
124 vues · il y a 2 mois



Francesco Durante : Vespro breve - Capella Concertata
121 vues · il y a 2 mois



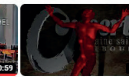
Francesco Durante : Requiem - Capella Concertata
294 vues · il y a 2 mois



G.F. Händel : "Brockes-Passion" HWV48 - Capella...
1,6 k vues · il y a 4 mois



37e édition des Concerts de la Semaine sainte de Fribou...
220 vues · il y a 10 mois



37e édition des Concerts de la Semaine sainte de Fribourg
204 vues · il y a 11 mois

Ton choix
100% naturel*
un goût
inédit et
rafraîchissant



savoir kiwi



savoir fleur de sureau



savoir pomme



savoir grenade



savoir ginseng



savoir framboise



*avec 100% d'ingrédients naturels

Éditions des CSS de 1986 à 2024

1986	W.A. Mozart	Requiem, Davidde Penitente
1987	A. Caldara	Stabat Mater
	J.S. Bach	Christ lag in Todesbanden
1988	G.Ph. Telemann	Lukaspassion
1989	J.E. Bach	Passions-Oratorium
1990	J. Haydn	Stabat Mater
1991	H. Schütz	Die sieben Worte Jesu Christi am Kreuz
1992	J.D. Zelenka	Répons du Vendredi Saint
	A. Bononcini	Stabat Mater
1993	J.S. Bach	Johannes-Passion 1732
1994	R. Keiser	Markus-Passion
1995	J.S. Bach	Matthäus-Passion
1996	C.H. Graun	Der Tod Jesu
1997	G.Ph. Telemann	Johannes-Passion 1725
1998	D. Buxtehude	Membra Jesu Nostri
	Famille Bach	Ach, dass ich Wasser g'nug hätte
1999	F. Mendelssohn	Christus: Das Leiden Christi - Ps.115
	J.G. Rheinberger	Stabat Mater
2000	M.A. Charpentier	Reniement de Saint Pierre
	D. Scarlatti	Stabat Mater
2001	R. Lassus	Lamentations de Jérémie
	C. Gesualdo	Répons de la Semaine sainte
2002	F. Liszt	Via Crucis
	Ch. Gounod	Les 7 paroles du Christ sur la Croix
2003	J.A. Hasse	Miserere mei Deus
	J.S. Bach-Pergolèse	Tilge, Höchster, meine Sünden

Ausgaben 1986 bis 2024

2004	Fr. Scarlatti	Miserere
	E. D'Astorga	Stabat Mater
2005	J.S. Bach	Markus-Passion BWV 247
2006	J.M. Haydn	Responsoria pro Hebdomada sancta
	W.A. Mozart	Grabmusik
2007	J.C. Fr. Bach	Die Pilgrime auf Golgatha (1769)
2008	A. Lotti - Fr. Tuma	Miserere mei Deus
	J.D. Zelenka	Stabat Mater
2009	J. Haydn	Maria quaerit Christum Filium
	L. Boccherini	Stabat Mater
2010	C.P.E. Bach	Johannes-Passion 1772
2011	G.Ph. Telemann	Der Tod Jesu 1783
2012	G.Fr. Haendel	Johannes-Passion 1704
2013	J.S. Bach	Johannes-Passion 1749
2014	C.P.E. Bach	Matthäus-Passion 1769
2015	G.H. Stölzel	Brockes-Passion 1725
2016	J.S. Bach, Telemann, Graun	Passions-Pasticcio
2017	G. Sellitto – T. Traetta	Stabat Mater
2018	N. Porpora	Il Trionfo della Divina Giustizia
2019	R. Keiser	Brockes-Passion 1712
2020	Edition annulée	
2021	G.A. Perti	Oratorio della Passione
2022	J.J. Fux	Cristo nell'Orto (Oratorio)
2023	G.F. Haendel	Brockes-Passion
2024	C.P.E. Bach	Matthäus-Passion 1781

Le Bach de Berlin et de Hambourg



Né à Weimar le 8 mars 1714, **Carl Philipp Emanuel Bach** est le deuxième fils de Johann Sebastian Bach et de sa première épouse, Maria Barbara. Dès l'âge de neuf ans, il est élevé dans la riche atmosphère musicale de Leipzig, n'ayant d'autre professeur de musique que son père. Virtuose du clavecin dès son enfance, Emanuel suit cependant des études de droit à Leipzig et ensuite à Francfort an der Oder, tout en s'adonnant bien sûr à la composition.

Dès 1738, CPE Bach fait partie de la cour de Frédéric le Grand à **Berlin** et à Potsdam, en tant que claveciniste durant près de 30 ans. Mais le musicien n'est pas assez estimé par rapport à ses autres collègues de la cour, les privilégiés Carl Heinrich

Graun et surtout Johann Joachim Quantz, le professeur de flûte du roi.

Après la mort de son père en 1750, Carl Philipp Emanuel, héritier d'une partie des biens familiaux, recueille chez lui son demi-frère Johann Christian. En 1753, il publie son célèbre *Versuch über die wahre Art das Clavier zu spielen*, probablement le plus important traité pratique sur la musique écrit au 18^e siècle. La même année, lassé de la cour où il est peu considéré, il tente en vain d'obtenir la charge de Cantor à Braunschweig et à Zitaü, puis en 1755 à l'église St-Thomas de Leipzig.

Enfin, en 1768, Bach quitte la cour du Roi de Prusse pour un poste à **Hambourg** où il succède à son parrain Georg Philipp Telemann, mort un an auparavant ; il y obtient la charge de Cantor au collège latin du *Johanneum*, et surtout le poste de Directeur de la musique de la ville et de ses cinq églises principales (St-Pierre, St-Nicolas, Ste-Catherine, St-Jacques et St-Michel) : une succession exigeante tant qualitativement que quantitativement. Et très vite, à côté de ses fonctions de Cantor, C.P.E. Bach monta ses propres séries de concerts à Hambourg, se faisant connaître à la fois comme compositeur et comme interprète. Ainsi, vers la fin du 18^e

Le genre de l'Oratorio-Passion

siècle, la réputation de C.P.E. Bach était à son zénith : Mozart disait de lui : « *Il est le père, nous sommes les enfants* » ; la majeure partie de la formation de Haydn est due à l'étude des œuvres de C.P.E. Bach ; même BEETHOVEN, en toute admiration et respect, reconnaissait en lui un génie.

Mort d'un malaise aigu à la poitrine le 14 décembre 1788, C.P.E. Bach est enseveli sous la voûte de l'église Saint-Michel de Hambourg.

Son œuvre explore pratiquement tous les genres musicaux de son temps, hormis l'opéra.

Reposant sur une tradition datant du XVIIe siècle, le genre de l'**Oratorio-Passion** (sur les textes bibliques et l'évangéliste qui en fait le récit) trouve son épilogue à Hambourg où une Passion était représentée chaque année, tour à tour d'après l'un des quatre évangélistes Matthieu, Marc, Luc et Jean. Cette musique faisait partie intégrante des offices religieux ordinaires des cinq *Hauptkirchen* de la ville où elle était interprétée les dimanches de Carême, d'où l'obligation de concentration extrême d'une musique d'une durée limitée à une heure environ.



La redécouverte en 1999 des archives de la Sing-Akademie de Berlin, considérées comme perdues durant la Seconde Guerre mondiale et comprenant de nombreux manuscrits et copies uniques des Passions et cantates de Carl Philipp Emanuel Bach, a rendu possible la première édition complète de ses œuvres.

Le répertoire des passions hambourgeoises de Philipp Emanuel Bach marque un jalon ambivalent dans l'évolution de la «manière historique et ancienne» propre à l'*Oratorio-Passion* doté de textes bibliques racontant l'histoire de la passion, et la «manière moderne» de la *Passion-Oratorio* avec son livret poétique de textes librement adaptés des Évangiles, sans narration mais organisés autour de réflexions lyriques selon les idéaux du mouvement de l'*Empfindsamkeit* et du Style Galant, à l'instar du fameux livret de Ramler «*Der Tod Jesu*» mis en musique dès 1755 par G.Ph. Telemann ou C.H. Graun, et aussi par J.C.Fr. Bach, J. M. Kraus et d'autres jusqu'en 1802.

Quand bien même les passions de C.P.E. Bach présentent davantage de similitudes avec celles de son parrain G.Ph. Telemann qu'avec celles de son père, (lesquelles, à Leipzig, étaient destinées à être jouées dans le cadre d'un service liturgique distinct), l'empreinte

paternelle demeure omniprésente dans la vigueur des *Turbae* et la ronde sérénité des Choraux, ainsi que dans les figuralismes expressifs typiques de l'art du Baroque.

En revanche, dans les arias et dans les chœurs méditatifs, largement inspirés de ses contemporains ou repris de ses propres compositions antérieures, C.P.E. Bach se révèle non seulement comme compositeur post-baroque, mais il se profile simultanément dans les méandres de l'expression des sentiments, caractéristique du nouveau *style galant* et du courant préromantique de l'*Empfindsamkeit*, en vue d'une musique destinée principalement à toucher le cœur.

Une passion à la croisée des styles

Sur les 21 Passions composées par C.P.E. Bach à Hambourg, aucune n'est une œuvre totalement originale : leur composition relève du *Pasticcio*, un procédé qui permettait le recyclage d'un matériau musical antérieur principalement pour les *turbae* (chœurs bibliques) et les airs et chœurs de méditation, ces derniers le plus souvent adaptés à partir d'emprunts (tant les livrets que la musique), soit à lui-même, soit à son père, à G.Ph. Telemann ou d'autres compositeurs comme G.A. Homilius, G. Benda et G.H. Stölzel.

La *Passion selon saint Matthieu* de 1781 est la première du quatrième cycle de passions que Carl Philipp Emanuel Bach a interprétées à Hambourg.

Hormis la réutilisation du squelette musical de ses précédentes Matthäus-Passion (1769, 1773, 1777), à savoir le récit biblique de l'évangéliste et certains chorals, cette passion intègre un chœur de GOTTFRIED AUGUST HOMILIUS (n° 2) et deux airs de GEORG BENDA (n° 7 et 9), dont l'un doté d'un nouveau texte. On trouve aussi trois emprunts personnels (n° 14, 16, 26), deux nouveaux arrangements choraux de chants sacrés à l'origine pour voix avec accompagnement de clavier (nos 20 et 28), ainsi que deux récitatifs accompagnés, apparemment nouvellement composés (nos 6 et 19). Les chœurs de *Turba* ainsi que les duos des *Hohenpriester* (grands prêtres) et des *Falsche Zeugen* (faux témoins) de la Passion de 1781 sont identiques à ceux des St-Matthieu des cycles antérieurs, avec une redistribution des registres attribués aux rôles, mais sans modification de la substance musicale. Ces mouvements - à quelques exceptions près - proviennent de la Passion selon saint Matthieu BWV 244 de JOHANN SEBASTIAN BACH, de même que la majorité des *Chorals* qui jalonnent l'œuvre, néanmoins sur des strophes de texte différentes.

Cependant, quatre des *Turbæ* ont été empruntées à d'autres sources, dont l'une clairement à la Markus-Passion de G.A. Homilius ; les autres ont peut-être été composées par C.P.E. Bach lui-même. Ainsi apparaît la *Passion selon saint Matthieu* de 1781 de CARL PHILIPP EMANUEL BACH, ancienne et moderne tout à la fois, concise dans sa forme et plutôt homogène dans sa substance musicale, très variée aussi grâce aux citations fusionnées et aux emprunts qui s'y trouvent réunis. À son écoute, point de dépaysement, car on a l'impression de se retrouver en terres connues et peuplées de résonances familières. Et soudain on est entraîné vers de nouveaux horizons aux contours plus doux et plus rassurants, mais aussi parfois teintés de couleurs plus inquiétantes. Un langage qui s'adresse à l'âme sensible autant qu'il interpelle le croyant sur son humaine destinée.

Pratique d'exécution

Pour son interprétation, C.P.E. Bach pouvait compter sur un ensemble composé de huit chanteurs au maximum (rôles solistes et tutti) et d'une quinzaine d'instrumentistes. C'est donc tout naturellement que cette *Passions-Musik nach dem Evangelisten Matthäus* (H 794) est interprétée par une CAPELLA CONCERTATA aux effectifs similaires à ceux pour lesquels elle a été conçue par le Bach de Hambourg en 1781.

CAPELLA CONCERTATA

Canto	Lina López	Ancilla
	Pilar Alva Martin	Ancilla, Uxor Pilati
Alto	Angelica Monje Torrez	Judas
	Simon Savoy	Testis
Tenore	Tino Brütsch	Evangelista
	Bastien Masset	Petrus
	Matthieu Romanens	Testis
Basso	Simon Ruffieux	Jesus
	Alvaro Etcheverry	Pontifex 1
	Valerio Zanolli	Pilatus, Pontifex 2
Flauto	Anne Freitag, Tomáš Johancsík	
Oboe	Vivian Berg, Clément Diez	
Fagotto	Carlos Bertao	
Violino	Anaïs Chen, Andrés Murillo, Charlotte Mercier	
	Hélène Conrad, Natalie Carducci, Iris Dominé	
Viola	Ricardo Gil, Anne-Françoise Guezingar	
Violoncello	Beatrice Holzer-Graf, Sophie Lamberbourg	
Contrabasso	Federico Abraham	
Organo	María González	
direction	Yves Corboz	

Mouvements - Sätze

- | | | |
|----|--------------|-----------------------------------------------------------|
| 1 | Choral | <i>Jesu, meiner Seelen Licht</i> |
| 2 | Coro | <i>Musste nicht Christus solches leiden</i> |
| 3 | Recitativo | <i>Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe</i> |
| 4 | Choral | <i>Was mein Gott will, das g'scheh allzeit</i> |
| 5 | Recitativo | <i>Und er kam und fand sie aber schlafend</i> |
| 6 | Accompagnato | <i>Von allen Himmeln und von allen Erden</i> |
| 7 | Arie | <i>Nun sterb ich Sünder nicht</i> |
| 8 | Recitativo | <i>Und alsobald trat er zu Jesu</i> |
| 9 | Arie | <i>Im Leben will ich dich bekennen</i> |
| 10 | Choral | <i>Wenn ich einmal soll scheiden</i> |
| 11 | Recitativo | <i>Die aber Jesum gegriffen hatten</i> |
| 12 | Choral | <i>Ich bin's, ich sollte büßen</i> |
| 13 | Recitativo | <i>Petrus aber saß draußen im Palast</i> |
| 14 | Coro | <i>Keiner wird sich schämen dürfen</i> |
| 15 | Recitativo | <i>Und alsobald krähete der Hahn</i> |
| 16 | Coro | <i>Ich bin gebeugt, ich bin zerschlagen</i> |
| 17 | Choral | <i>Gott, groß über alle Götter</i> |
| 18 | Recitativo | <i>Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge</i> |
| 19 | Accompagnato | <i>Dein Beispiel wird mir Kraft verleihn</i> |
| 20 | Coro | <i>Herr; stärke mich, dein Leiden zu bedenken</i> |
| 21 | Recitativo | <i>Auf das Fest aber harte der Landpfleger Gewohnheit</i> |
| 22 | Choral | <i>Unendlich Glück! Du littest uns zugute</i> |
| 23 | Recitativo | <i>Sie schrien aber noch mehr</i> |
| 24 | Choral | <i>Nun, was du, Herr, erduldet</i> |
| 25 | Recitativo | <i>Und da sie ihn verspottet harten</i> |
| 26 | Arie | <i>Versamlet euch, der Erde gefallene Kinder</i> |
| 27 | Recitativo | <i>Und indem sie hinausgingen</i> |
| 28 | Coro | <i>Erlöser meiner Seele</i> |
| 29 | Choral | <i>Erscheine mir zum Schilde</i> |

Durée / Dauer 1:15 h

Passions-Musik 1781 nach dem Evangelisten Matthäus

Jesu, meiner Seelen Licht,
Freude meiner Freuden,
Meines Lebens Zuversicht,
Nimm doch für dein Leiden
Diesen schlechten Dank hier an,
So viel meine Seele
Immer mehr dir bringen kann
In der Schwachheitshöhle!

Musste nicht Christus solches leiden
Und zu seiner Herrlichkeit eingehen!

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe,
der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen
Jüngern:

Setzet euch hie, bis dass ich dorthin gehe
und bete.

Und nahm zu sich Petrum und die zween
Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und
zu zagen.
Da sprach Jesus zu ihnen:

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod;
bleibet hie und wachet mit mir!

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein
Angesicht und betete und sprach:

Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser
Kelch von mir; doch nicht wie ich will,
sondern wie du willst.

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie
schlafend und sprach zu Petro:

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir

Passion selon Saint-Matthieu Hambourg 1781

1. Choral

Jésus, lumière de mon âme,
joie de mes joies,
confiance de ma vie,
accueille donc dans ta souffrance
cette piètre gratitude,
autant que mon âme
puisse continuer à t'apporter
en cette antre de fragilité !

2. Chor

Ne fallait-il pas que le Christ subisse de
telles souffrances pour entrer dans sa gloire!

3. Recitatif

EVANGELIST

Alors Jésus parvint avec eux dans un
domaine appelé Gethsémani, et il dit à ses
disciples :

JESUS

Asseyez-vous ici, tandis que je vais là-bas
pour prier.

EVANGELIST

Et ayant emmené Pierre et les deux fils
de Zébédée, il commença à ressentir de la
tristesse et de l'angoisse.
Jésus leur dit alors :

JESUS

Mon âme est triste jusqu'à la mort ;
restez ici et veillez avec moi !

EVANGELIST

Et s'étant un peu éloigné, il se prosterna
face contre terre, pria et dit :

JESUS

Mon Père, s'il est possible, éloigne ce calice
de moi ; mais qu'il ne soit pas fait selon ma
volonté, mais selon la tienne.

EVANGELIST

Et il revint vers ses disciples qu'il trouva
endormis, et il dit à Pierre :

JESUS

Ne pouvez-vous donc pas veiller une heure

wachen? Wachtet und betet, dass ihr nicht in Anfechtung fallet; der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.

Zum andern Mal ging er aber hin, betete und sprach:

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe dein Wille!

Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Dein Will' der ist der beste.
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not,
Der fromme Gott,
Und züchtigt mit Maßen.
Wer Gott vertraut,
Fest auf ihn baut,
Den wird er nicht verlassen.

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll schlafs. Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum dritten Mal und redete die selbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, dass des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen! Siehe, er ist da, der mich verrät.

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar, mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und ältesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, Der ist's, den greifet!

avec moi ? Veillez et priez pour que vous ne succombiez pas à la tentation ; l'esprit est ardent, mais la chair est faible.

EVANGELIST

Et pour la seconde fois, il s'éloigna, pria et dit :

JESUS

Mon Père, si ce calice ne peut passer sans que je le boive, qu'il en soit fait selon ta volonté.

4. Choral

De tout temps, la volonté de Dieu
Est pour nous le meilleur salut.
Il est prêt à aider ceux
Qui croient fermement en lui.
Il est le Dieu de Sagesse
Qui nous aide dans la détresse
Et nous châtie sans excès.
Qui à Dieu se fie,
Sur le roc construit,
Ne sera point abandonné.

5. Recitatif

EVANGELIST

Et lorsqu'il revint, il les retrouva de nouveau endormis car leurs yeux étaient pleins de sommeil. Et les laissant là, il s'éloigna de nouveau et il pria pour la troisième fois et prononça les mêmes mots. Il revint vers ses disciples et dit :

JESUS

Voulez-vous dormir et vous reposer maintenant ? Voici qu'est venue l'heure où le Fils de l'homme sera livré aux mains des pécheurs. Levez-vous et partons ! Voici qu'approche celui qui me trahit.

EVANGELIST

Et tandis qu'il parlait encore, voici qu'arriva Judas, l'un des douze, et avec lui une foule nombreuse avec des glaives et des bâtons, envoyée par les Grands-prêtres et les anciens du peuple. Celui qui le livrait avait convenu d'un signe, en disant : Celui à qui je donnerai un baiser, c'est lui, arrêtez-le !

6. Accompagnement

TENORE

Von allen Himmeln und von allen Erden
Auf seinem Thron verehrt zu werden:
Das war des Sohnes göttlich' Recht!
Doch JESUS Christus stieg vom Thron,
Entäußerte sich seiner Macht und Würde,
Ward eines Weibes Sohn
Und von Gestalt ein Knecht.
Gehorsam dem, der ihn gesandt,
Trug er der Sünden schmachliche Bürde.
Gehorsam bis zum Tode,
Ja, bis zum Tod am Kreuz wollt er den
Willen Des Vaters ganz erfüllen.

Par tous les cieux et par toute la terre
il sera vénéré en son trône :
Tel était le divin héritage du Fils ! Mais
Jésus-Christ est descendu de son trône,
il s'est dépouillé de son pouvoir et de sa
dignité, il est devenu le fils d'une femme
et son apparence était celle d'un homme.
Obéissant à celui qui l'avait envoyé,
il a porté le fardeau honteux des péchés.
Obéissance jusqu'à la mort,
oui, jusqu'à la mort sur la croix
il a voulu accomplir la volonté du Père.

7. Aria

Nun sterb ich Sünder nicht;
Der Vater will verzeihn.
Sein Sohn geht ins Gericht,
Vom Fluch mich zu befreien.
Wie soll ich, Vater, dich
Und deinen Sohn erhöh'n?
Mein ganzes Herz freut sich:
Ich soll den Tod nicht sehn.

Désormais, je ne mourrai pas en pécheur ;
Le Père veut me pardonner.
Son Fils se présente devant le tribunal,
pour me délivrer de la damnation.
Comment pourrais-je, Père,
vous exalter, toi et ton fils ?
Mon cœur tout entier se réjouit,
car je ne verrai pas la mort.

8. Recitativ

EVANGELIST

Und alsobald trat er zu Jesu, und sprach:

Et il s'avança aussitôt vers Jésus et dit :

Gegrüßet seist du, Rabbi!

JUDAS

Je te salue, Rabbi !

Und küssete ihn.

EVANGELIST

Et il lui donna un baiser.

Jesus aber sprach zu ihm:

Jésus lui dit :

Mein Freund, warum bist du kommen?

JESUS

Mon ami, pourquoi es-tu venu ?

Da traten sie hinzu und legten die Hände
an Jesum und griffen ihn. Und siehe, einer
aus denen, die mit Jesu waren, reckete die
Hand aus und zog sein Schwert aus und
schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb
ihm ein Ohr ab.

EVANGELIST

Alors ils s'avancèrent, portèrent la main sur
Jésus et le saisirent. Et voici que l'un de ceux
qui étaient avec Jésus, étendant la main,
dégaina son glaive, et frappant le serviteur
du Grand Prêtre,
lui trancha une oreille.

Da sprach Jesus zu ihm:

Alors Jésus lui dit :

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn
wer das Schwert nimmt, der soll durchs

JESUS

Remets ton glaive à sa place ; car celui qui
prend le glaive périra par le glaive.

Schwert umkommen. Oder meinst du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legionen Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

Zu der Stunde sprach Jesus zu den Scharen:

Ihr seid ausgegangen, als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen. Bin ich doch täglich gesessen bei euch und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Im Leben will ich dich bekennen;
Im Tode zeug ich noch von dir!
Wer ist's, wer wird mich von dir trennen,
Du meines Glaubens Zweck und Zier?

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir!
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du dann herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So rei mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Caïphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohen-priesters und ging hinein und satzte sich bei den Knechten, auf

Ou penses-tu que je ne puisse demander à mon Père qu'il m'envoie plus de douze légions d'anges ? Mais comment s'accompliraient alors les Écritures ? Il faut donc que cela se fasse.

EVANGELIST

À ce moment, Jésus dit à la foule :

JESUS

Vous êtes venus pour m'appréhender avec des glaives et des bâtons, comme si j'étais un brigand. Chaque jour pourtant, j'étais assis au temple où j'ai enseigné et vous ne m'avez pas pris. Mais tout cela est arrivé afin que les écrits des prophètes soient accomplis.

EVANGELIST

Alors tous les disciples l'abandonnèrent et s'enfuirent.

9. Aria

SOPRANO

Dans la vie, je veux te reconnaître ;
dans la mort, je témoignerai encore de toi !
Qui donc me séparera de toi,
toi le but et la gloire de ma foi ?

10. Choral

Si je dois un jour me séparer de toi,
ne m'abandonne pas !
Si je dois souffrir la mort,
tu apparaîtras alors !
Quand je serai au très fond de
mon angoisse, le cœur brisé,
arrache-moi à mes souffrances par la force
de ton amour et de ta miséricorde !

11. Recitatif

EVANGELIST

Ceux qui avaient saisi Jésus l'emmenèrent chez Caïphe, le Grand-Prêtre, où les scribes et les anciens se rencontraient. Pierre le suivit de loin jusqu'au palais du Grand-Prêtre, y entra et s'assit avec les serviteurs pour voir comment cela finirait. Alors, les grands prêtres, les anciens

dass er sähe, wo es hinauswollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat sucheten falsch Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten und funden keines. Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, funden sie doch keines. Zuletzt traten hinzu zween falsche Zeugen und sprachen:

FALSCHER ZEUGEN

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.

et tout le conseil cherchèrent de faux témoignages contre Jésus, pour pouvoir le livrer à la mort, mais n'en trouvèrent pas malgré que de nombreux faux témoins se soient présentés.
Et finalement, il s'en trouva encore deux faux témoins, qui déclarèrent :

Il a dit : Je peux détruire le Temple de Dieu et le reconstruire en trois jours.

EVANGELIST

Und der Hohepriester stund auf und sprach zu ihm:

Alors le Grand Prêtre se leva et lui dit :

HOHENPRIESTER

Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?

Ne réponds-tu rien à ce qu'ils disent contre toi ?

EVANGELIST

Aber Jesus schwieg stille. Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:

Mais Jésus garda le silence.
Alors le Grand Prêtre reprit et lui dit :

HOHENPRIESTER

Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob du seist Christus, der Sohn Gottes.

Je t'adjure, par le Dieu vivant, que tu nous dises si tu es le Christ, le Fils de Dieu !

EVANGELIST

Jesus sprach zu ihm:

Jésus répondit :

JESUS

Du sagest's. Doch sage ich euch: von nun an wird's geschehen, dass ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.

Tu l'as dit. Mais je vous le déclare : désormais, vous verrez le Fils de l'homme assis à la droite de la Puissance venant sur les nuées des cieux.

EVANGELIST

Da zerriss der Hohepriester seine Kleider und sprach:

Alors le Grand Prêtre déchira ses habits et dit :

HOHENPRIESTER

Er hat Gott gelästert, was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung gehört. Was dünket euch?

Il a blasphémé, qu'avons-nous donc besoin davantage de témoignages ? Vous venez d'entendre ses blasphèmes ? Qu'en pensez-vous ?

EVANGELIST

Sie antworteten und sprachen:

Ils répondirent :

Er ist des Todes schuldig.

TURBA

Il mérite la mort !

Da speieten sie aus in sein Angesicht
und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber
Schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:

EVANGELIST

Alors ils lui crachèrent au visage et lui
donnèrent des coups de poing. Certains
qui lui donnèrent des soufflets, lui dirent :

Weissage uns, Christe, wer ist's,
der dich schlug?

TURBA

Prophétise, Christ, et dis-nous
qui t'a frappé !

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.

12. Choral

Ce serait à moi d'expier,
pieds et poings liés,
dans les flammes de l'enfer.
Les fouets, les chaînes
et tout ce que tu as enduré,
mon âme l'a bien mérité.

13. Recitativ

Petrus aber saß draußen im Palast, und es
trat zu ihm eine Magd und sprach:

EVANGELIST

Pierre était assis dehors dans la cour et
une servante s'approcha de lui et dit :

Und du warest auch mit dem Jesu
aus Galiläa.

MAGD I

Toi aussi, tu étais avec ce Jésus
de Galilée.

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

EVANGELIST

Mais il nia devant eux et dit :

Ich weiß nicht, was du sagest.

PETRUS

Je ne sais pas ce que tu veux dire.

Als er aber zur Tür hinaus ging, sahe ihn
eine andere und sprach zu denen,
die da waren:

EVANGELIST

Lorsqu'il sortit par la porte,
une autre femme le vit et dit à ceux
qui étaient là :

Dieser war auch mit dem Jesu
von Nazareth.

MAGD II

Celui-là était aussi avec Jésus
de Nazareth.

Und er leugnete abermals und schwur dazu:

EVANGELIST

Il nia une seconde fois et jura :

Ich kenne des Menschen nicht.

PETRUS

Je ne connais pas cet homme.

Und über eine kleine Weile traten hinzu,
die da stunden, und sprachen zu Petro:

EVANGELIST

Peu après, tous ceux qui étaient là
s'approchèrent et dirent à Pierre :

Wahrlich, du bist auch einer von denen,
denn deine Sprache verrät dich.

TURBA

Vraiment, tu es aussi un de ces gens-là,
car ton langage te trahit.

Da hub er an sich zu verfluchen
und zu schwören:

Ich kenne des Menschen nicht!

Keiner wird sich schämen dürfen,
Welcher dich zum Schilde nimmt;
Wenn ihn auch die Feind, ergrimmt,
Tagelang daniederwürfen.
Aber Schande fällt auf den,
Welcher, Fromme zu verschmähn,
ohne Furcht vor Gott sich waget.

Und alsobald krähete der Hahn.
Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er
zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird,
wirst du mich dreimal verleugnen. Und
ging hinaus und weinete bitterlich.
Des Morgens aber hielten alle
Hohenpriester und die Ältesten des Volks
einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten.
Und bunden ihn, führten ihn hin und
überantworteten ihn dem Landpfleger
Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn
verraten hatte, dass er verdammet war
zum Tode, gereuete es ihn und brachte
herwieder die dreißig Silberlinge den
Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Ich habe übelgetan, dass ich unschuldig
Blut verraten habe.

Sie sprachen:

Was gehet uns das an?
Da siehe du zu.

Und er warf die Silberlinge in den Tempel,
hub sich davon, ging hin und erhängte sich
selbst.

EVANGELIST

Alors il se mit à proférer des imprécations
et jura :

PETRUS

Je ne connais pas cet homme !

14. Chor

Il n'aura pas de honte à avoir,
celui qui te prend pour bouclier,
même si l'ennemi, furieux, l'attaque,
pendant des jours et des jours.
Mais que la honte tombe sur celui
qui aura osé outrager les âmes pieuses,
sans crainte de Dieu.

15. Recitatif

EVANGELIST

Et aussitôt le coq chanta. Pierre se souvint
alors des paroles que Jésus lui avait dites :
avant que le coq chante,
tu me renieras trois fois.
Il sortit et pleura amèrement.
Dès le matin venu, tous les grands prêtres
et les anciens du peuple tinrent conseil
contre Jésus pour le mettre à mort. Après
l'avoir lié, ils l'emmenèrent et le remirent au
gouverneur Ponce Pilate.
Lorsque Judas, le traître, vit qu'il était
condamné à mort, il fut pris de remords et
rapporta les trente pièces d'argent
aux grands prêtres et aux anciens
et leur dit :

JUDAS

J'ai péché en livrant du sang innocent.

EVANGELIST

Ils répondirent :

HOHENPRIESTER

En quoi cela nous concerne-t-il ?
C'est ton affaire.

EVANGELIST

Alors il jeta les pièces dans le temple,
sortit et alla se pendre.

Ich bin gebeugt, ich bin zerschlagen!
Ich schrei voll Seelenangst zu dir!
Herr, du vernimmst mein brünstig' Klagen
und hörst auf das Geschrei von mir.
Mein Herz erbebt, die Kräfte entgehen
mir völlig, und ich kann kaum sehen,
denn mein umnebelt' Auge bricht,
und mir verlischt sein dunkles Licht.

Gott, groß über alle Götter,
Heilige Dreieinigkeit,
außer dir ist kein Erretter,
tritt mir selbst zur rechten Seit,
wann der Feind die Pfeil' abdrückt,
meine Schwachheit mir aufrückt,
will mir allen Trost verschlingen
und mich in Verzweiflung bringen.

Aber die Hohenpriester nahmen die
Silberlinge und sprachen:

Es taugt nicht, dass wir sie in den
Gotteskasten legen; denn es ist Blutgeld.

Sie hielten aber einen Rat und kauften
einen Töpfersacker darum, zum Begräbnis
der Pilger. Daher ist derselbe Acker
genennet der Blutacker, bis auf den
heutigen Tag. Da ist erfüllet, was gesagt
ist durch den Propheten Jeremias, der
da spricht: Sie haben genommen dreißig
Silberlinge, damit bezahlet ward der
Verkaufte, welchen sie kauften von den
Kindern Israel, und haben sie gegeben
um einen Töpfersacker, als mir der Herr
befohlen hat. Jesus aber stund vor dem
Landpfleger, und der Landpfleger fragte
ihn und sprach:

Bist du der Juden König?

Jesus aber sprach zu ihm:

16. Chor

Je suis abattu, je suis brisé !
Je crie vers toi dans l'angoisse de mon
âme ! Seigneur, tu entends ma plainte
brûlante et tu écoutes mon gémissement.
Mon cœur tremble, mes forces s'échappent,
et je peux à peine y voir encore,
car mon regard embrumé se brouille,
et sa faible clarté disparaît.

17. Choral

Dieu, sans rival dans ta grandeur !
Sainte Trinité,
seul et unique sauveur,
viens à mes côtés,
lorsque l'ennemi lance ses flèches,
et ouvre, dans ma faiblesse, une brèche,
quand il veut engloutir ma consolation
et me pousser à la résignation.

18. Recitatif

EVANGELIST

Les grands prêtres prirent l'argent
et dirent :

HOHENPRIESTER

Cet argent est impropre à être versé dans la
corbeille de Dieu ; car c'est l'argent du sang.

EVANGELIST

Et après avoir tenu conseil, ils achetèrent
le champ du potier comme lieu de
sépulture pour les étrangers.
Voilà pourquoi ce champ fut appelé
jusqu'à ce jour Champ du Sang.
Alors s'accomplit l'oracle du prophète
Jérémie qui dit : ils ont pris les trente
pièces d'argent avec lesquelles ils
avaient acheté le vendu, celui qu'ils
avaient acheté des enfants d'Israël,
et les donnèrent pour le champ du potier,
tel que me l'a prescrit le Seigneur.
Mais Jésus comparut devant le gouverneur,
et celui-ci l'interrogea en disant :

PILATUS

Es-tu le roi des Juifs ?

EVANGELIST

Et Jésus répondit :

Du sagest's.

JESUS

Tu le dis.

Und da er verklaget ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

EVANGELIST

Mais lorsque les grands prêtres et les anciens l'accusèrent, il ne répondit rien. Alors Pilate lui dit :

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

PILATUS

N'entends-tu pas comme ils t'accusent sévèrement ?

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

EVANGELIST

Mais il ne répondit à aucune de ces paroles, de sorte que même le gouverneur était fort surpris.

19. Accompagnement

ALTO

Dein Beispiel wird mir Kraft verleihn,
wenn Feinde wider mich und meinen
Namen kämpfen.
Wenn wider mich die Lärtrer schrein,
werd ich durch dich ihr laut
Getümmel dämpfen.
Hilf du mir nur, dass meine Werke rein
und, wie dein Vorbild, heilig sein!
So hör ich, göttlicher Heiland, wie du
mit stiller Geduld dem Lästerer zu.

Ton image me donnera de la force,
quand des ennemis me combattront,
moi et mon nom.
Quand les médisants crieront contre moi,
je calmerai à travers toi leur agitation.
Aide-moi à accomplir des actes purs
qui, selon ton exemple, soient saints !
C'est ainsi, divin Sauveur, qu'avec calme
et persévérance, je supporterai
le blasphémateur.

20. Chor

Herr, stärke mich, dein Leiden zu
bedenken, mich in das Meer der Liebe
zu versenken, die dich bewog, von aller
Schuld des Bösen uns zu erlösen.
Ich will nicht Hass mit gleichem Hass
vergeltet; wenn man mich schilt, nicht
rächend widerschelten. Du Heil'ger,
du, Herr und Haupt der Glieder,
schaltst auch nicht wider.

Seigneur, donne-moi la force de méditer
sur ta souffrance, de me plonger dans l'océan
de ton amour, qui t'a conduit à nous racheter
de tous nos péchés. Je ne répondrai pas à la
haine par une haine égale ; si l'on me fait
des outrages, je ne m'oppose pas
par la vengeance. Toi, le Sauveur,
Seigneur et Maître des âmes,
ne me condamne pas non plus.

21. Recitatif

EVANGELIST

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger
Gewohnheit, dem Volke einen efangenen
loszugeben, welchen sie wollten.
Er hatte aber zu der Zeit einen
Gefangenen, einen sonderlichen vor andern,
der hieß Barrabas. Und da sie versammelt
waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pour la fête, le gouverneur avait
l'habitude de relâcher un prisonnier
selon le choix du peuple.
Il avait en ce moment-là un prisonnier
notoire, du nom de Barabbas.
Et comme ils étaient rassemblés,
Pilate s'adressa à eux :

PILATUS

Welchen wollt ihr, dass ich euch losgebe:
Barrabam oder Jesum, von dem gesagt
wird, er sei Christus?

Lequel voulez-vous que je relâche :
Barabbas ou Jésus que l'on appelle
Christ ?

EVANGELIST

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus
Neid überantwortet hatten. Und da er auf
dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib
zu ihm und ließ ihm sagen: Habe du nichts
zu schaffen mit diesem Gerechten; ich
habe heute viel erlitten im Traume von
seinetwegen. Aber die Hohenpriester und
die Ältesten des Volks überredeten das
Volk, dass sie um Barrabas bitten sollten
und Jesum umbrächten. Da antwortete
nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Mais il savait bien que c'était par jalousie
qu'ils le lui avaient livré. Et pendant qu'il
siégeait au tribunal, sa femme lui fit dire :
Ne te mêle pas de l'affaire de ce juste,
car aujourd'hui j'ai été affectée
dans un songe à cause de lui.
Mais les grands prêtres et les anciens
du peuple persuadèrent les foules
de réclamer Barabbas et de tuer Jésus.
Le gouverneur reprit la parole
et leur dit :

PILATUS

Welchen wollt ihr unter diesen zweenen,
den ich euch soll losgeben?

Lequel de ces deux voulez-vous
que je relâche ?

EVANGELIST

Sie sprachen:

Ils dirent :

TURBA

Barrabam!

Barabbas !

EVANGELIST

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilate leur dit :

PILATUS

Was soll ich denn machen mit Jesu,
von dem Gesagt wird, er sei Christus?

Que dois-je donc faire de Jésus,
de celui que l'on nomme Christ ?

EVANGELIST

Sie sprachen alle:

Ils répondirent tous :

TURBA

Lass ihn kreuzigen!

Fais-le crucifier !

EVANGELIST

Der Landpfleger sagte:

Le gouverneur dit :

PILATUS

Was hat er denn Übels getan?

Quel mal a-t-il donc commis ?

22. Choral

Unendlich Glück! Du littest uns zugute.
Ich bin versöhnt in deine teuren Blute.
Du hast mein Heil, da du für mich
gestorben, am Kreuz erworben.

Ô toi, bonheur infini ! Tu as souffert pour
nous. Je suis racheté par ton précieux sang.
Tu as assuré mon salut
en mourant pour moi sur la croix.

23. Recitatif

EVANGELIST

Sie schrieen aber noch mehr, und sprachen:

Ils crièrent cependant encore plus fort et dirent :

Lass ihn kreuzigen!	TURBA Fais-le crucifier !
Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass viel ein größeres Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:	EVANGELIST Pilate, voyant qu'il n'arriverait à rien et que les tumultes ne faisaient que croître, prit de l'eau et se lava les mains devant le peuple en disant :
Ich bin unschuldig an dem Blute dieses Gerechten; sehet ihr zu!	PILATUS Je suis innocent du sang de ce juste ; à vous de voir.
Da antwortete das ganze Volk und sprach:	EVANGELIST Et tout le peuple répondit :
Sein Blut komme über uns und über unsre Kinder!	TURBA Que son sang soit sur nous et nos enfants !
Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde. Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine Dornenkrone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:	EVANGELIST Ainsi, il relâcha Barabbas ; quant à Jésus, après l'avoir fait flageller, il le livra pour être crucifié. Alors les soldats du gouverneur amenèrent Jésus dans le Prétoire et rassemblèrent une grande cohorte autour de lui. L'ayant déshabillé, ils lui mirent une chlamyde pourpre, puis ayant tressé une couronne d'épines, ils la lui posèrent sur la tête et lui remirent un roseau dans la main droite. Ployant le genou devant lui, ils se moquèrent et dirent :
Gegrüßet seist du, der Juden König!	TURBA Salut à toi, roi des Juifs !
Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.	EVANGELIST Puis, ayant craché sur lui, ils prirent le roseau et le frappèrent à la tête.
24. Choral	
Nun, was du, Herr, erduldet, Ist alles meine Last; Ich, ich hab es verschuldet, Was du getragen hast. Schau her, hie steh ich Armer, Der Zorn verdienet hat! Gib mir, o mein Erbarmer, Den Anblick deiner Gnad!	Ô face ensanglantée, Meurtrie et bafouée ! Ô face, ceinte pour le mépris D'une couronne d'épines ! Ô face qui fut parée D'honneur et d'estime, Comme ils t'ont humiliée, Je veux te saluer.

25. Recitatif

EVANGELIST

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten.

Puis, quand ils se furent moqués de lui, ils lui ôtèrent la chlamyde, lui remirent ses vêtements et l'emmenèrent pour le crucifier.

26. Aria

Versammlet euch, der Erde gefallne Kinder, versammlet euch zum rauchenden Altar!
Der opfert sich für euch, ihr Sünder,
Der kommt und ist und war.
Preis dir vor deinem Thron,
Du Opfer, Gottes Sohn!
Durch deinen Tod
versöhnst du die Welt mit Gott.

Rassemblez-vous, enfants de la terre, réunissez-vous autour de l'autel qui se consume !
Il s'offre pour vous, pécheurs,
Celui qui vient, qui est et qui était.
Gloire à toi devant ton trône !
Toi, sacrificiel fils de Dieu !
Par ta mort,
tu réconcilies le monde avec le Seigneur.

27. Recitatif

EVANGELIST

Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Cyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trüge.

En sortant, ils trouvèrent un homme de Cyrène nommé Simon, et le requirent pour porter sa croix.

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet: Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken.

Arrivés au lieu-dit Golgotha, c'est-à-dire lieu du Crâne, ils lui donnèrent du vinaigre mêlé de fiel ; mais l'ayant goûté, il ne voulut plus en boire.

Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen. Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursache seines Todes beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus, der Juden König. Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorüber gingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

Quand ils l'eurent crucifié, ils se partagèrent ses vêtements en tirant au sort afin que s'accomplisse la prophétie : ils se sont partagé mes habits entre eux, et ils ont tiré au sort ma tunique.

Puis, ils se sont assis pour le veiller. Au-dessus de sa tête, ils avaient affiché le motif de sa condamnation libellée ainsi : Celui-ci est Jésus, le roi des Juifs. Avec lui, furent aussi crucifiés deux brigands, l'un à sa droite et l'autre à sa gauche. Tous ceux qui passèrent par-là, l'injurièrent en hochant la tête et dirent :

	TURBA	
Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steige herab vom Kreuz!		Toi qui détruis le Temple de Dieu et le rebâties en trois jours, aide-toi maintenant, si tu es le Fils de Dieu, descends de la croix !
	EVANGELIST	
Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:		De même, les grands-prêtres, les scribes et les anciens se moquèrent de lui et dirent :
	TURBA	
Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König in Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn. Denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.		Il en a sauvé d'autres, mais il ne peut se sauver lui-même. Il est le roi d'Israël ! Qu'il descende maintenant de la croix et nous croirons en lui ! Il a mis sa confiance en Dieu, que celui-ci vienne le délivrer s'il en a envie, car il a dit : Je suis le fils de Dieu.
	EVANGELIST	
Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren. Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:		Même les brigands qui avaient été rucifiés avec lui l'outragèrent de la même façon. À partir de la sixième heure, il y eut une grande obscurité sur tout le pays qui dura jusqu'à la neuvième heure. Et vers la neuvième heure, Jésus s'écria d'une voix forte :
	JESUS	
Eli, Eli, lama asabthani?		Eli, Eli, lama sabactani ?
	EVANGELIST	
Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen?		C'est-à-dire : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ?
	TURBA	
Er rufet dem Elias.		Il appelle Elie !
	EVANGELIST	
Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:		Aussitôt l'un d'eux courut prendre une éponge, l'emplit de vinaigre, la fixa sur un roseau et lui tendit à boire. Mais les autres dirent :
	TURBA	
Halt! Lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe!		Attends que nous voyions si Élie va venir pour le sauver !
	EVANGELIST	
Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.		Mais Jésus poussa à nouveau un grand cri et rendit l'esprit.

Erlöser meiner Seele,
sei meine Zuversicht!
Ich Schwacher, ich verhehle
Dir meine Sünde nicht.
Mit Scham und bitterer Reue
bekenn ich es vor dir:
auch ich vergaß der Treue!
Vergib, vergib es mir!

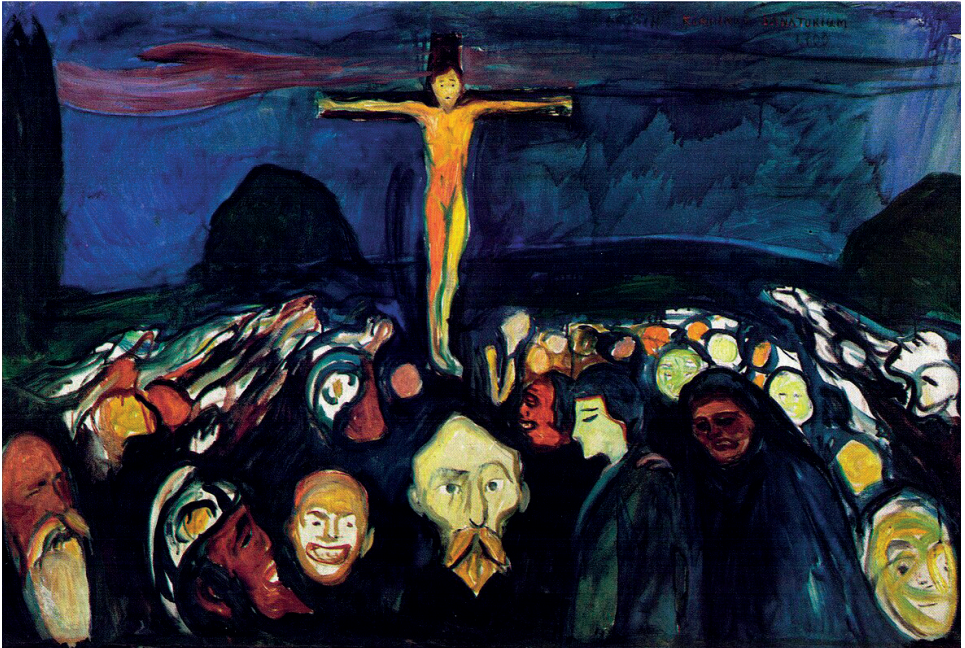
Erscheine mir zum Schilde,
zum Trost in meinem Tod,
und lass mich sehn dein Bilde
in deiner Kreuzesnot!
Da will ich nach dir blicken,
da will ich glaubensvoll
dich fest an mein Herz drücken.
Wer so stirbt, der stirbt wohl.

28. Chor

Sauveur de mon âme,
sois mon réconfort !
Dans ma faiblesse,
je ne te cache pas mon péché.
Avec honte et repentir amer,
je le confesse devant toi :
moi aussi, j'ai oublié la fidélité !
Pardonne-moi, accorde-moi ton indulgence !

29. Choral

Sois un bouclier pour moi,
sois une consolation au jour de ma mort,
et fais-moi voir ton image
dans la détresse de ta croix !
Là, je lèverai mon regard vers toi,
là, je veux croire,
je te serrerai contre mon cœur.
Celui qui meurt ainsi meurt bien.



«Golgotha» Edvard Munch, 1900, huile sur toile 80 x 120 cm, Musée Munch, Oslo (Norvège)



L'association des AMIS DES CONCERTS DE LA SEMAINE SAINTE remercie ses fidèles auditeurs de leur présence et de l'accueil qu'ils réservent à chacune des éditions des Concerts de la Semaine sainte. Elle se réjouit d'accueillir de nouveaux membres et amis lors de votre prochaine visite de son site internet www.concerts-semainesainte.ch qui offre une information actualisée des activités et des réalisations des Concerts de la Semaine sainte.

C'est le 13 septembre 2004 que les Amis des Concerts de la Semaine sainte se sont constitués en association qui a pour but d'encourager l'animation musicale et la vie culturelle fribourgeoise durant la Semaine sainte et les journées pascales.

A ce jour, plus de 100 membres font partie de cette association et le succès de nos concerts nous fait croire que le nombre de nos soutiens peut encore augmenter. Les AMIS reçoivent un courrier personnel un mois avant les concerts et ont ainsi la possibilité de réserver leurs places avant le début de la vente officielle. De plus, le comité a le plaisir de les inviter, dès la fin des concerts, à rejoindre les musiciens et les sponsors pour un apéritif dans une ambiance conviviale.

Votre soutien est très précieux et nous sommes heureux de vous compter parmi notre fidèle public.

IBAN: CH11 0076 8300 1153 3810 3



Der Verein Freunde der Karwochenkonzerte



Der Verein FREUNDE DER KARWOCHENKONZERTE dankt dem treuen Publikum für seine aufmerksame Verbundenheit, die es den Karwochenkonzerten seit vielen Jahren bezeugt. Der Verein freut sich darauf, neue Mitglieder und Freundinnen in seinem Kreis begrüßen zu dürfen. Bei einem Besuch auf der Webseite www.concerts-semainesainte.ch können Sie sich über die Aktivitäten und Projekte unserer Organisation informieren und sich für eine Mitgliedschaft anmelden.

Der Verein FREUNDE DER KARWOCHENKONZERTE wurde am 13. September 2004 mit dem Ziel gegründet, musikalische Darbietungen und das kulturelle Leben in Freiburg während der Karwoche und an Ostern zu fördern. Bis heute gehören dem Verein über 100 Mitglieder an und der Erfolg unserer Konzerte bekräftigt unser Vertrauen, dass sich der Kreis der Unterstützenden noch erweitern kann.

Die Mitglieder erhalten vor Beginn des offiziellen Vorverkaufs die Möglichkeit, mit der Erneuerung ihrer Mitgliedschaft Vorzugsplätze für die Konzerte zu reservieren. Darüber hinaus sind sie nach den Konzerten zu einem Aperitif zusammen mit den Musikerinnen und Förderern eingeladen.

Die Unterstützung durch unsere FREUNDINNEN und FREUNDE ist sehr wertvoll und wir freuen uns, Sie zu unserem treuen Publikum zählen zu dürfen.

IBAN: CH11 0076 8300 1153 3810 3



Foto: «Eine Verneigung als Zeichen des Dankes»

Un cadeau - Ein Geschenk

Une œuvre d'art sera offerte à un ami ou une amie des Concerts de la Semaine sainte de Fribourg. Un tirage au sort aura lieu afin d'attribuer le tableau «Passion 1781» de l'artiste fribourgeois Nicolas Ruffieux à un membre de l'association. Pour participer, il vous suffit d'être membre de l'association des AMIS DES CONCERTS DE LA SEMAINE SAINTE.



«Passion 1781», technique mixte sur toile, 40 x 50 cm, 2024

Ein Kunstwerk wird einem Freund oder einer Freundin der Freiburger Karwochenkonzerte geschenkt. Das Los entscheidet, wer das Kunstwerk «Passion 1781» des Freiburger Künstlers Nicolas Ruffieux erhalten wird.

Um automatisch an der Verlosung teilzunehmen, müssen Sie einfach Mitglied des Vereins FREUNDE DER KARWOCHENKONZERTE sein.

Remerciements - Danksagungen

Les Concerts de la Semaine sainte expriment leur gratitude à la communauté du Couvent des Cordeliers pour la mise à disposition de son église et remercient de leur soutien les entreprises, les sociétés et les donateurs qui contribuent à leur réalisation.

Die Karwochenkonzerte sagen ein herzliches Vergelt's Gott an die Gemeinschaft des Franziskanerklosters für das Zurverfügungstellen der Franziskanerkirche und danken allen Unternehmen, Firmen und Gönnern für die grosszügige Unterstützung der Konzerte.



Adequaris Finance
Andrey Transporte AG
ECAB/KGV Fribourg
Garage Klaus
Geotherm AG
MC Management & Conseil Sàrl
RIEDO Clima AG
Riforma Architecture SA
Transports publics fribourgeois
Weck-Aeby & Cie SA
wirbauen AG

Freiburg
Le Mouret
Granges-Paccot
Düdingen
Düdingen
Fribourg
Düdingen
Fribourg
Givisiez
Fribourg
Alterswil

Villars Maître Chocolatier pour son aimable don de chocolat



EDMOND
DE ROTHSCHILD

MAISON D'INVESTISSEMENT
BANQUE PRIVEE
ASSET MANAGEMENT

ON NE
SPECULE
PAS SUR
L'AVENIR.
ON LE
CONSTRUIT.

EDMOND DE ROTHSCHILD. L'AUDACE DE BATIR L'AVENIR.

edmond-de-rothschild.com